

10th CSPWG MEETING
Wellington, New Zealand, 21-24 January, 2014

Paper for Consideration by CSPCWG

INT 3 in Spanish

Submitted by:	IHB
Executive Summary:	Following publication by the Mexican HO of a chart in the style of INT 3 “Use of Symbols and Abbreviations, as recommended by the IHO” in Spanish language, the CSPCWG is invited to consider whether a Spanish version of INT 3 is useful and, if yes, if the Mexican “INT 3” can become the IHO INT 3 in Spanish.
Related Documents:	S-4 edition 4.4.0 – September 2013 – Spec. B-153 CSPCWG Terms of Reference CSPCWG Procedures
Related Projects:	Maintenance of S-4

Introduction / Background

1. In November 2013, the IHB received PDF files of a chart in the style of INT 3 “Use of Symbols and Abbreviations, as recommended by the IHO”, published in Spanish language by the Hydrographic Office (HO) of Mexico (*Dirección General Adjunta de Oceanografía, Hidrografía y Meteorología*) and dated 2012. The Mexican HO further proposed that their publication be used as the official IHO INT 3 in Spanish and posted on the IHO website. The Mexican “INT 3” does not bear the IHO logo, only the logo of the national HO.
2. For the time being (January 2014), the Mexican “INT 3” has been made available from the CSPCWG page of the IHO website, under “Miscellaneous”, as “*Spanish language ‘Use of symbols and abbreviations’ in the style of INT3 produced by the Hydrographic Office of Mexico, 2012*”.

Analysis / Discussion

3. At present, INT 3 is available in English language only and is published by the UKHO on behalf of the IHO. The current, 5th edition is dated 2011 (CL 08/2012 refers). A proof copy was available to view at CSPCWG8 (Turku, Finland, 29 Nov – 2 Dec 2001). However, CSPCWG did not discuss it.
4. The MX “INT 3” in Spanish is an entirely new construction compared to the IHO INT 3 in English. Its production is entirely related to Mexico, as opposed to the IHO INT 3 in English which presents fictitious charts. It is not simply a translation of terms. All the graphical content is different from the IHO INT 3 in English and, whilst similar in concept, is very different in content.
5. Specification B-153 of S-4, relating to INT 3, says “*INT 3 is a standard reference chart of a fictitious area with as many examples as possible of the use of these Specifications (S-4 Part B and Part C). INT 3 is published by UK.*” No reference is made to the language of INT 3. Similarly, Specification B-152 refers to a single version of INT 2 published by the Netherlands. Specification B-151-1 provides for three official version of INT 1, in English, published by Germany, in French, published by France and in Spanish, published by France.
6. The CSPCWG terms of reference state that:
 - “a. *The WG’s main tasks are to:*
 - i. *Keep under continuous review the IHO publication S-4 ‘Regulations of the IHO for International (INT) Charts and Chart Specifications of the IHO’, in order to advise the IHO on their updating, design and format and the portrayal of symbols.*

Note: S-4 is supplemented by:

 - *INT 1 ‘Symbols, Abbreviations and Terms used on Charts’*

- INT 2 'Borders, Graduation, Grids and Linear Scales'
- INT 3 'Use of Symbols and Abbreviations, as recommended by the IHO''

7. The CSPCWG procedures further clarify the role of CSPCWG with respect to INT 3 (as well as INT 1 and INT 2) in paragraph 4.12, as follows:

“The CSPCWG is the authority for all terms and descriptions used in official S-4 supplementary publications. This authority is delegated to the INT1 subWG for maintaining INT1, and similarly to the producers of INT2 and INT3, except where they deem it necessary to refer to the whole WG. Terms and descriptions in S-4’s supplementary publications must be strictly in accordance with the specifications agreed by IHO Member States for incorporation into S-4.”

Conclusions

8. Although the CSPCWG is responsible for the maintenance of INT 3, its authority is entirely delegated to the UKHO for this publication, currently available in English only. Also, specification B-153 of S-4 does not mention any language version of INT 3.

Recommendations

9. It is suggested that CSPCWG considers:

8.1 whether CSPCWG should play a more active role in the maintenance of INT 3, for example by formally approving any new edition.

8.2 the usefulness of other language versions of INT 3 and whether B-153 should be amended accordingly.

8.3 whether the Mexican “INT 3” in Spanish would be a suitable candidate for an IHO INT 3 in Spanish, through appropriate adjustments such as the addition of an IHO logo and the use of number INT 9999. The alternative would be to consider translating the current version of INT 3 in other languages, using the same (fictitious) chart background.

8.4 extending the role of the INT1 subWG to encompass INT 1, INT 2 and INT 3.

Justification and Impacts

10. There may be benefit in having IHO INT 3 available in other language versions than English, such as a Spanish language version to be used by the IHO Spanish-speaking community. It is possible that the Mexican “INT 3” can be converted into an IHO INT 3 in Spanish, through appropriate adjustments. However the chart background would be different from the chart background of the current IHO INT 3. This could raise consistency issues and complicate the maintenance of the publication.

11. No HO has proposed to produce a French version of INT 3 so far.

Action required of CSPCWG

12. The CSPCWG is invited to:

- a. note this paper.
- b. consider the recommendations at paragraph 8.
- c. take any action as appropriate.